

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет исторических и политических наук



Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода и реферирование научных текстов на иностранных языках**

по направлению подготовки

**46.04.01 История**

Направленность (профиль) подготовки:  
**«Прикладная историческая аналитика»**

Форма обучения  
**Очная**


Квалификация  
**Магистр**

Год приема  
**2023**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.06

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП  
 В.П. Румянцев

Председатель УМК  
 Г.Н. Алишина

### 1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование компетенций в соответствии с учебным планом через достижение обучающимися следующих образовательных результатов:

| Код и наименование компетенции  | Код и наименование индикатора достижения компетенции  | Образовательные результаты (в результате освоения дисциплины обучающийся сможет...)   |
|---|---|---|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке. | ИУК-4.1. Обосновывает выбор актуальных коммуникативных технологий (информационные технологии, модерирование, медиация и др.) для обеспечения академического и профессионального взаимодействия.<br>ИУК-4.2. Применяет современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке.<br>ИУК-4.3. Оценивает эффективность применения современных коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях | ОР 1.1.1 Читать и переводить иностранные научные тексты по изучаемой тематике;<br><br>ОР 1.2.1 Применять навыки устной речи иностранного языка при подготовке реферирования научного текста;<br><br>ОР 1.3.1 Осуществлять отбор лексических и грамматических средств в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. |

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

### 4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 2, экзамен.

### 5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Базовый английский язык.

## 6. Язык реализации

Русский

## 7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

– практические занятия: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студентов определен учебным планом.

## 8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

| Название и краткое содержание темы   | Количество часов |                                    |
|--|------------------|------------------------------------|
|  | лекции           | семинарские / практические занятия |
| Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля в английском языке.  |                  | 3,2 ч.                             |
| Тема 2. Предпереводческий анализ текста.   |                  | 3,2 ч.                             |
| Тема 3. Понятие языковой нормы.  |                  | 3,2 ч.                             |
| Тема 4. Особенности перевода научных текстов на русский язык (структура предложения, отбор терминологии, грамматические конструкции, лексические и грамматические трансформации, перевод имен собственных и т.д.)  |                  | 6,1 ч.                             |
| Тема 5. Особенности перевода научных текстов на иностранный язык (грамматика, лексика, синтаксис, трансформации)   |                  | 8,1 ч.                             |
| Тема 6. Работа с научным текстом при подготовке к реферированию (структура реферирования, характеристика текста, авторы и источник, отбор материала для реферирования, лексические средства, обеспечивающие связность, цельность и логичность реферирования, способы выражения собственного мнения и оценки научного текста) |                  | 10,1 ч.                            |
| Тема 7. Аннотативный перевод   |                  | 4 ч.                               |

## 9. Текущий контроль по дисциплине

В текущий контроль по дисциплине входит:

- учет посещаемости
- работа на практических занятиях
- представление текущих результатов научной деятельности на английском языке
- письменный перевод отрывка научного текста на русский язык
- письменный перевод научной статьи на русский язык
- письменный перевод отрывка научного текста на иностранный язык
- аннотативный перевод научной статьи
- реферирование научной статьи по теме исследования на английском языке

Содержание и критерии оценивания элементов текущего контроля описываются в соответствующих методических материалах (см. п. 11).

Результаты текущей успеваемости фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр в электронном учебном курсе по дисциплине в Moodle.

## 10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

**Зачет с оценкой в пятом семестре** проводится в письменной и устной форме по билетам. Билет содержит одно письменное и одно устное задание.

Письменное задание обеспечивает проверку уровня достижения следующих образовательных результатов: ОР 1.1.1, ОР 1.3.1

Письменное задание

1. Переведите отрывок научного текста с иностранного на русский язык (1500 знаков, 45 минут)

Устное задание обеспечивает проверку уровня достижения следующих образовательных результатов: ОР 1.2.1..

Задание: подготовить реферирование английской научной статьи по изучаемой тематике (объем статьи: 2000 тыс. знаков, 45 минут на подготовку, 5-7 минут говорения).

Шкала и критерии оценивания зачета с оценкой

| Оценка  | Письменное задание   | Устное задание   |
|---------|--|--|
| Отлично | Оценка «отлично» ставится при выполнении следующих условий: <ul style="list-style-type: none"><li>- перевод выполнен с соблюдением лексических и стиливых норм русского языка;</li><li>- в переводе отсутствуют фактические ошибки;</li><li>- количество лексико-грамматических ошибок не превышает 3.</li></ul> | Оценка «отлично» ставится при выполнении следующих условий: <ul style="list-style-type: none"><li>- полное понимание содержания научной статьи для пересказа;</li><li>- умение обрабатывать, структурировать и представить материал научной статьи на английском языке;</li><li>- в пересказе соблюдена логика повествования, приведено собственное мнение;</li><li>- в пересказе отсутствуют фактические ошибки;</li><li>- в пересказе используются изученные лексические средства;</li><li>- количество лексико-грамматических ошибок разного типа не превышает 5.</li></ul> |

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| Хорошо            | <p>Оценка «хорошо» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен с соблюдением лексических и стилевых норм русского языка;</li> <li>- в переводе отсутствуют фактические ошибки;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок составляет 4-6.</li> </ul>                         | <p>Оценка «хорошо» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- полное понимание содержания научной статьи для пересказа;</li> <li>- умение обрабатывать, структурировать и представить материал научной статьи на английском языке;</li> <li>- в пересказе соблюдена логика повествования, приведено собственное мнение;</li> <li>- в пересказе отсутствуют фактические ошибки;</li> <li>- в пересказе используются изученные лексические средства;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет 5-10.</li> </ul>   |
| Удовлетворительно | <p>Оценка «удовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен с единичными нарушениями лексических и стилевых норм русского языка;</li> <li>- в переводе присутствуют 1-2 фактические ошибки;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок превышает 6.</li> </ul> | <p>Оценка «удовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- неполное понимание содержания научной статьи для пересказа;</li> <li>- отдельные ошибки в структуре пересказа научной статьи на английском языке;</li> <li>- в пересказе частично нарушена логика повествования, собственное мнение носит формальный характер и не отражает сути статьи;</li> <li>- в пересказе присутствуют фактические ошибки;</li> <li>- в пересказе единично используются изученные лексические средства;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет более 10.</li> </ul> |

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Неудовлетворительно | <p>Оценка «неудовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен со значительными нарушениями лексических и стилевых норм русского языка;</li> <li>- в переводе присутствуют фактические ошибки;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок превышает 6.</li> </ul> | <p>Оценка «неудовлетворительно» ставится при выполнении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- непонимание содержания научной статьи для пересказа;</li> <li>- системные ошибки в структуре пересказа научной статьи на английском языке;</li> <li>- в пересказе нарушена логика повествования, собственное мнение отсутствует;</li> <li>- в пересказе присутствуют фактические ошибки;</li> <li>- в пересказе единично используются изученные лексические средства;</li> <li>- количество лексико-грамматических ошибок разного типа составляет более 10.</li> </ul> |
|---------------------|--|--|

Итоговая оценка определяется как среднее от оценок за письменное и устное задания.

### 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в «Электронном университете – Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=30450>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

- Методические указания по переводу научных текстов на русский язык.
- Методические рекомендации по подготовке реферирования научных статей.
- Списки изученной лексики для письменной части экзамена.

### 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Барановская Т. А. Т. А. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes. - Москва : Юрайт, 10, 609, 2020.

– M. Academic conferences as a tool for language skills development in non-language majoring university students / E. M. Shulgina, I. S. Savitskaya, P. J. Mitchell // Going global through social sciences and humanities: a systems and ICT perspective : proceedings of the 2nd international conference "Going global through social sciences and humanities", 27-28 February 2019, Tomsk, Russia. Cham, 2019. P. 224-236 (Advances in intelligent systems and computing ; vol. 907. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000707672>

– Butler L. Fundamentals of academic writing / Linda Butler. - White Plains : Pearson / Longman, 2007. - XI, 227 p.: ill. - ( The Longman academic writing series ;Level 1: ) . URL: <http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip072/2006032582.html>

– Oshima A. Writing academic English / Alice Oshima, Ann Hogue. - 4th ed.. - White Plains : Pearson / Longman, 2006. - XI, 337 p.: ill. - ( The Longman academic writing series ;Level 4: ) . URL: <http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip0515/2005017872.html>

б) дополнительная литература:

– Glimpses of the history of England : English reader for students of pedagogical institutes and humanitarian faculties / Сост. Э. Я. Бар. - М. : Высшая школа, 1966. - 164 p.

– Daniels R. V. The rise and fall of Communism in Russia / Robert V. Daniels. - New Haven [a. o.] : Yale University Press, 2007. - XI, 481 p..

– Witzernath C. Cossacks and the Russian Empire, 1598-1725 : manipulation, rebellion and expansion into Siberia / Christoph Witzernath. - New York [a. o.] : Routledge, 2007. - xii, 259 p.

– Воронова А. Е. Причины возникновения, роста и упадка средневековых городов Сибири / А. Е. Воронова // Возможности развития краеведения и туризма Сибирского региона и сопредельных территорий : сборник материалов XVIII Международной научно-практической конференции, посвященной 415-летию города Томска. Томск, 2019. С. 248-251. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000707303>

– Шабашев В. А. Совершенствование денежно-кредитной политики России / В. А. Шабашев, А. С. Кобрянов // Материалы Международного экономического симпозиума "Интеграция Сибири в глобальное социально-экономическое пространство". Томск, 2020. С. 220-224. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000672964>

– The modern encyclopedia of Russian and Soviet history. Vol. 7 / edited by Joseph L. Wieczynski. - Gulf Breeze : Academic International Press, 1978. - 247 p.

– The modern encyclopedia of Russian and Soviet history. Vol. 8 / edited by Joseph L. Wieczynski. - Gulf Breeze : Academic International Press, 1978. - 249 p.

– MacKinnon M. The new cold war : revolutions, rigged elections and pipeline politics in the former Soviet Union / Mark MacKinnon. - 1st Carroll & Graf ed.. - New York : Carroll & Graf Publishers, 2007. - XVII, 313 p.

в) ресурсы сети Интернет:

– Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru/>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа (семинарские / практические), индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

#### **15. Информация о разработчиках**

Лиленко Ирина Юрьевна, старший преподаватель кафедры международной деловой коммуникации ФИПН НИ ТГУ.